Expressing pain

តើជនជាតិខ្មែរនឹងលាន់មាត់ដូចម្ដេចក្នុងស្ថានភាពខាងលើ?

មុតដៃនឹងកាំបិត៖ អ៊ុយ ឈឺ!
អ៊ឺះ មុតដៃបណ្ដោយ!
អ៊ឺះ ឈាមបាត់!

ឈឺពោះ៖ អ៊ុយ ឈឺពោះអា!
អ៊ុយ ម៉េចក៏ឈឺពោះម៉េះនៀក?

ឈឺក្បាល៖ អ៊ុយ ឈឺក្បាលដល់ហើយ!
អ៊ុយ ឈឺក្បាលចង់ប្រេះហើយនៀក!
អ៊ុយ ម៉េចក៏ឈឺក្បាលម៉េះនៀក?

មុតដៃនឹង ...	to cut one's finger with ...
អ៊ុយ	exclamation for complaining such as when in pain, feeling lazy or bored
អ៊ឺះ	exclamation for a sudden happening
... បណ្ដោយ / ... បាត់	at the end of a sentence to express something unfortunate or disappointing
អា	very much (spoken form of ណាស់)
ម៉េះនៀក	spoken form of ម្ល៉េះនេះ often used as ម៉េចក៏....ម៉េះនៀក = "Why... so...?"
ឈឺពោះ = ចុកពោះ	both can be used almost equally, but some people say that ឈឺ and ចុក are different feelings of abdominal pain
ដល់ហើយ	very much, extremely (to a degree that it is almost unbearable)[1]
ចង់ប្រេះ	almost breaks

[1] E.g., ឃ្លានដល់ហើយ = I am very hungry; អាវអញ្ចឹងសោះថ្លៃដល់ហើយ = Such a shirt is so expensive!

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Cultural notes

ជនជាតិខ្មែរមួយចំនួនជឿថា នៅពេលមុតដៃ ត្រូវយកសំបុកពីងពាងមកបិទនៅនឹងមុខរបួស ទើបអាចឃាត់ឈាមបានលឿន។ ប៉ុន្តែ បើតាមវិជ្ជាពេទ្យ សំបុកពីងពាងកខ្វក់ណាស់ អាចធ្វើឲ្យឆ្លងមេរោគចូលទៅក្នុងមុខរបួស។ អញ្ចឹងហើយ មិនគួរយកសំបុកពីងពាងមកបិទនៅនឹងមុខរបួសមុតដែលកំពុងចេញឈាមនោះទេ។ គឺត្រូវលាងនឹងទឹកឲ្យស្អាតសិន រួចហើយប្រើអាល់កុលដើម្បីសម្លាប់មេរោគ។

សំបុកពីងពាង	spider web
របួស	wound
ឃាត់	to stop
វិជ្ជាពេទ្យ	medicine, medical science
មេរោគ	microbe
ចេញឈាម	to bleed
លាងរបួស	to clean the wound
អាល់កុល	alcohol
សម្លាប់	to kill

Additional dialogue

លក្ខិណា៖ កើតអីហ្នឹងរតនា?

រតនា៖ ខ្ញុំឈឺពោះតាំងពីព្រឹក អត់បាត់សោះ។ អត់ដឹងមកពីអី។

លក្ខិណា៖ ញ៉ាំអីខុសដឹង?

រតនា៖ អត់ដឹងដែរ។ តែប្រហែលមកពីខ្ញុំញ៉ាំម្ហូបសល់ពីម្សិលមិញហើយមើលទៅ។

លក្ខិណា៖ មានរាករអត់?

រតនា៖ ដូចជាអត់ផង។

លក្ខិណា៖ អញ្ចឹងមិនមែនមកពីញ៉ាំអីខុសទេមើលទៅ។ ប្រហែលរតនាឯងឈឺក្រពះហើយ។

ម្ហូបសល់	leftovers
មើលទៅ	looks like, probably, maybe
រាក	diarrhea
ដូចជាអត់ផង។	I don’t think so.
ឈឺក្រពះ	stomach illness

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.